



UNIWERSYTET
IM. ADAMA MICKIEWICZA
W POZNANIU

Tłumaczenie środowiskowe Franc-Pol/Pol-Franc: liason Sylabus zajęć

Informacje podstawowe

Kierunek studiów Tłumaczenie ustne Specjalność Tłumaczenie ustne (w zakresie języka francuskiego z językiem angielskim) Jednostka organizacyjna Wydział Neofilologii Poziom studiów studia drugiego stopnia Forma studiów studia stacjonarne Profil studiów profil ogólnoakademicki		Cykl dydaktyczny 2024/25 Kod zajęć 09TUSFAS.22K.01605.24 Języki wykładowe polski Obligatoryjność Obowiązkowy Blok zajęciowy Przedmioty kierunkowe
Koordynator zajęć	Monika Dzida-Błażejczyk	
Prowadzący zajęcia	Monika Dzida-Błażejczyk	
Okres Semestr 2	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Konwersatorium: 30, Egzamin	Liczba punktów ECTS 6

Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	Przedstawienie specyfiki tłumaczenia środowiskowego i wynikającego z niej statusu tłumacza środowiskowego
C2	Rozwinięcie umiejętności tłumaczenia liaison w zakresie różnych dziedzin aktywności społecznej

Wymagania wstępne

Znajomość języka francuskiego na poziomie B2/C1

Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
Wiedzy - Student/ka:			
W1	zna specyfikę tłumaczenia środowiskowego i rozróżnia je na tle innych rodzajów tłumaczenia ustnego	TUS_K2_W04, TUS_K2_W05	Egzamin ustny, Kolokwium ustne
W2	zna techniki tłumaczenia charakterystyczne dla tłumaczenia liaison	TUS_K2_W05, TUS_K2_W06	Egzamin ustny, Kolokwium ustne
W3	ma poszerzone słownictwo z zakresu przerabianych dziedzin tematycznych	TUS_K2_W02, TUS_K2_W03, TUS_K2_W04	Egzamin ustny, Kolokwium ustne
Umiejętności - Student/ka:			
U1	potrafi wykonać tłumaczenie metodą liaison wypowiedzi pochodzących z różnych dziedzin życia społecznego w zakresie języków francuskiego i polskiego (w ob kierunkach), stosując przy tym poznane techniki właściwe dla tej formy tłumaczenia	TUS_K2_U04, TUS_K2_U07, TUS_K2_U08, TUS_K2_U09, TUS_K2_U10, TUS_K2_U13, TUS_K2_U14, TUS_K2_U15, TUS_K2_U16	Egzamin ustny, Kolokwium ustne
Kompetencji społecznych - Student/ka:			
K1	ma świadomość ról tłumacza środowiskowego i zasad deontologii, jakich winien przestrzega	TUS_K2_K01, TUS_K2_K04, TUS_K2_K05, TUS_K2_K06, TUS_K2_K07, TUS_K2_K08, TUS_K2_K09	Egzamin ustny, Kolokwium ustne

Treści programowe dla zajęć

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
1.	Charakterystyka tłumaczenia środowiskowego w odniesieniu do pozostałych rodzajów tłumaczenia ustnego, analiza przypadków	W1, U1	Konwersatorium
2.	Role (funkcje) tłumacza środowiskowego w odniesieniu do różnych dziedzin życia społecznego, wypracowywane w grupach	U1, K1	Konwersatorium
3.	Deontologia w pracy tłumacza ustnego	K1	Konwersatorium
4.	Techniki tłumaczenia liaison i czynniki warunkujące ich wybór	W2	Konwersatorium
5.	Tłumaczenie liaison wypowiedzi z różnych dziedzin życia społecznego w zakresie języków polskiego i francuskiego (w obu kierunkach)	W1, W3, U1, K1	Konwersatorium

Informacje dodatkowe

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Konwersatorium	Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień, Dyskusja, Metoda analizy przypadków, Metoda ćwiczeniowa, Metoda warsztatowa, Praca w grupach

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Konwersatorium	ogólne zasady usprawiedliwiania nieobecności na zajęciach na Wydziale Neofilologii w danym roku akademickim aktywny udział w zajęciach: przetłumaczenie wszystkich przeznaczonych dla danego studium wystąpień zaliczenie kolokwium ustnego i egzaminu przygotowanie prezentacji multimedialnej Kryteria oceniania (kolokwium/egzamin): bardzo dobry (bdb; 5,0): znakomita wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne dobry plus (+db; 4,5): bardzo dobra wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne dobry (db; 4,0): dobra wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne dostateczny plus (+dst; 3,5): zadowalająca wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne, ale ze znacznymi niedociągnięciami dostateczny (dst; 3,0): zadowalająca wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne, ale z licznymi błędami niedostateczny (ndst; 2,0): niezadowalająca wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne

Literatura

Obowiązkowa

1. KRUK-JUNGER Katarzyna. 2012. Przekład ustny środowiskowy – teoria, normy, praktyka, Praca doktorska napisana pod kierunkiem prof. P. Fasta, <http://www.sbc.org.pl/Content/93100/doktorat3257.pdf>.
2. PÖCHHACKER, Franz. 2007. Introducing Interpreting Studies. London: Routledge.
3. TRYUK, Małgorzata. 2006. Przekład ustny środowiskowy. Warszawa : Wydawnictwo Naukowe PWN.
4. Tryuk M. (red.), O tłumaczach, prawnikach, lekarzach i urzędnikach – teoria i praktyka tłumaczenia środowiskowego w Polsce, Warszawa 2010.

Dodatkowa

1. Materiały własne i literatura przedmiotowa wskazana przez prowadzącego

Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Konwersatorium	30
Przygotowanie do zajęć	60
Czytanie wskazanej literatury	10
Przygotowanie do zaliczenia	20
Przygotowanie do egzaminu	20

Inne	20
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 160
Liczba punktów ECTS	ECTS 6

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
TUS_K2_K01	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do uczenia się przez całe życie, pogłębiania swojej wiedzy, doskonalenia zdobytych umiejętności i ich odpowiedzialnego wykorzystania w sferze życia społecznego
TUS_K2_K04	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do odpowiedzialnego pełnienia roli pośrednika między kulturami w funkcji tłumacza (ustnego), który jest wyczulony na relacje między kulturą i jej instytucjami oraz mediami a mechanizmami sprawowania władzy
TUS_K2_K05	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do inicjowania i uczestniczenia w różnych kontaktach międzynarodowych i międzykulturowych, z naciskiem położonym na właściwe zapewnienie komunikacji międzyjęzykowej na poziomie instytucjonalnym i międzyludzkim
TUS_K2_K06	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do dostosowania się do różnych kontaktów międzynarodowych, międzykulturowych i wielojęzycznych ze szczególnym uwzględnieniem spuścizny kulturowej i tradycji społeczeństw, których języki wchodzą w zakres danego aktu tłumaczenia
TUS_K2_K07	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do sprawnego i konstruktywnego funkcjonowania w zróżnicowanym i wielojęzycznym otoczeniu kulturowym
TUS_K2_K08	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do postrzegania różnorodności kulturowej ludzkości oraz wynikającej z niej postawy otwartości i tolerancji wobec inności
TUS_K2_K09	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do rozwijania dorobku zawodu, podtrzymywania etosu zawodu oraz przestrzegania i działania na rzecz przestrzegania zasad etyki zawodowej
TUS_K2_U04	Absolwent/ka potrafi integrować wiedzę z różnych dyscyplin w zakresie różnych nauk i stosować ją w sytuacjach profesjonalnych, związanych z tłumaczeniem ustnym oraz komunikacją wielojęzyczną i wielokulturową
TUS_K2_U07	Absolwent/ka potrafi porozumiewać się przy użyciu różnych kanałów i technik komunikacyjnych ze specjalistami w zakresie przekładoznawstwa, językoznawstwa lub literaturoznawstwa
TUS_K2_U08	Absolwent/ka potrafi upowszechniać wiedzę o humanistyce, wytworach i instytucjach kultury, roli tłumaczenia we współczesnym świecie, w kontaktach z niespecjalistami
TUS_K2_U09	Absolwent/ka potrafi biegle i twórczo, w zależności od sytuacji komunikacyjnej, posługiwać się w mowie różnymi stylami funkcjonalnymi polszczyzny oraz języków obcych, uznanych za podstawowe w danej kombinacji językowej, charakterystycznymi dla danej dyscypliny nauki lub pragmatyki komunikacyjnej
TUS_K2_U10	Absolwent/ka potrafi pośredniczyć w komunikowaniu się osób i instytucji z użyciem terminologii specjalistycznej w różnych dziedzinach wiedzy, a także w przekazie medialnym
TUS_K2_U13	Absolwent/ka potrafi wykorzystywać aktywnie ustnie swoje umiejętności językowe w zakresie drugiego języka obcego (C), co najmniej na poziomie tłumaczenia ustnego z tych języków na język polski
TUS_K2_U14	Absolwent/ka potrafi tłumaczyć ustnie złożone teksty specjalistyczne z dwóch języków obcych (B oraz C), właściwych dla danej specjalności, na język polski, jak i poprawnie tłumaczyć z języka polskiego na język obcy B, właściwy dla danej specjalności, z uwzględnieniem właściwej płaszczyzny stylistycznej danego tekstu
TUS_K2_U15	Absolwent/ka potrafi posługiwać się zaawansowanymi technologiami informacyjnymi w zakresie niezbędnym do przygotowywania złożonych tłumaczeń ustnych, a także konkretnych zadań badawczych
TUS_K2_U16	Absolwent/ka potrafi współdziałać i pracować w grupie, współpracować z partnerem w kabinie tłumaczeniowej i ze zleceniodawcami, kierować zespołem, a także przejmować w nim inne role i określać istotę podejmowanych zadań
TUS_K2_W02	Absolwent/ka zna i rozumie terminologię specjalistyczną z zakresu językoznawstwa, w tym przekładoznawstwa, na poziomie rozszerzonym
TUS_K2_W03	Absolwent/ka zna i rozumie w pogłębionym stopniu terminologię, teorie i metodologię oraz procesy rozwojowe z zakresu badań nad językiem i przekładem oraz ich kulturowymi i cywilizacyjnymi kontekstami
TUS_K2_W04	Absolwent/ka zna i rozumie w pogłębionym stopniu badania nad językiem, przekładem ustnym i ich kulturowymi, cywilizacyjnymi oraz historycznymi kontekstami

Kod	Treść
TUS_K2_W05	Absolwent/ka zna i rozumie w pogłębionym stopniu dokonania, szkoły badawcze, metody opisu zjawisk związanych z przekładem ustnym oraz powiązania badań przekładoznawczych z innymi dziedzinami i dyscyplinami naukowymi
TUS_K2_W06	Absolwent/ka zna i rozumie wybrane zagadnienia empirycznej komparatystyki językowej lub kulturowej, istotne dla działalności przekładowej i ich znaczenie dla współczesnych procesów integracyjnych